



කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය - ශ්‍රී ලංකාව
University of Kelaniya - Sri Lanka

බාහිර විභාග අංශය
External Examinations Branch

ශාස්ත්‍රවේදී (සාමාන්‍ය) උපාධි තෘතීය පරීක්ෂණය (බාහිර) - 2009
Bachelor of Arts (General) Degree Third Examination (External) – 2009
 2010 අගෝස්තු / සැප්තැම්බර්
August / September 2010

මානව ශාස්ත්‍ර පීඨය
Faculty of Humanities

භාෂා පරිවර්තන ක්‍රම - TRMD -E3025
Translation Methods – TRMD -E3025

සාහිත්‍ය පරිවර්තනය, භාෂණ හා ප්‍රායෝගික පරිවර්තනය
Literary Translation, Interpretation and Practical Translation

එක් කොටසකින් යටත් පිරිසෙයින් එක් ප්‍රශ්නයක්වත් තෝරාගෙන
ප්‍රශ්න තුනකට (03) පමණක් පිළිතුරු සපයන්න
Answer three (03) questions only choosing at least one from each part

ප්‍රශ්න සංඛ්‍යාව : 06 යි
No. of questions : 06

කාලය : පැය 02 යි
Time : Two hours

I කොටස
Part I

(මුළු ලකුණු/ Total Marks: 50)

1. පද්‍ය කාව්‍ය පරිවර්තනය හඳුන්වා මෙහිදී පරිවර්තකයා මුහුණ පාන ගැටලු පිළිබඳ විශ්ලේෂණයක් කරන්න.

Comment on the verse translation and analyze the problems that a verse translator may come across.

2. සාමාජික හා සංස්කෘතික අවබෝධය සාහිත්‍ය පරිවර්තකයාට ඉතා වැදගත් වන්නේ කවර හේතු නිසා දැයි පැහැදිලි කරන්න.

"The socio-cultural knowledge is considered to be very important for a literary translator". Why? Explain.

II කොටස
Part II

3. පහත දැක්වෙන්නේ සිංහල කවි පෙළක් සහ එහි ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයකි. මේ දෙක සසඳමින් මුල් පාඨයේ අන්තර්ගතය ප්‍රතිනිර්මාණය කිරීමට පරිවර්තකයා දැරූ උත්සාහය කෙබඳු වී දැයි පැහැදිලි කරන්න.

A Sinhala poem and its English translation are given below. Compare them and explain how the translator attempts to reproduce the content of the original.

උදුවස් ඇවිල්ලා

උඩගේනේ කඩුල්ල ළඟ, පුංචි අපේ ළිඳ අද්දර
අඹගස්වල මල් පිපිලා කහරෙද්දක් වනපු ලෙසට
මුල්ලන උදුවස් ඇවිදිත් අපෙ ඇඟපත කුද්දන්ට
සඳවතියේ කල් ඇවිදිත් නැවුම් පොළව පුදින්නට

පොළව හුඟක් නිදා අරන් තකහනියේ ඇහැ ඇරි ලෙස
නිල් තණකොළ පඳුරු ලලා නලියනු දැනුනා දෙපයට
එරබදු දඳු මස් පිරිලා මතක් කරා කම්මුල් මට
මේ ඔක්කොම එවා ඇත්තෙ අපෙ ඇඟපත කුද්දන්න.

මගේ තොටුත්, දෙකම්මුටුත්, බඹරුන් වැහි මලක් ලෙසට
ඉවසිලි නැති වී වෙවුලයි, ඉමක් නැතිවූ රහ බලන්ට
මල්ලන උදුවස් යනවා දුරුකු හිතලේ මැරෙන්නට
ඊට පළමු ඉඩ දෙන්නකො නැවුම් පොළව පුදින්නට

ඳ හඳපානේ ගහකොළ සිහි නැති වූ කලක් ලෙසට
බලා ඉන්නවා තැවෙමින් මත් වීලා හඳපානට
හඳපානේ මගෙ ඇඟපත නලියනවා රහ බලන්ට
එන්න අනේ සඳවතියේ, හඳපානේ හඳ උරන්ට

December Has Come

Close to the stile in the upper chena
At the edge of our little well
The mango trees are in bloom
Like a yellow cloth spread over
Flowering December has come to rouse our limbs
Moon face, can't you see it's time
For the new earth to flower?

The feet felt the green grass beneath
As if the earth has awakened suddenly
From a deep, long slumber,
The Erabadu leaves, full fleshed and tender
Reminded me of the cheeks
All these are sent to us to rouse our limbs.

Like a bee-dwelling flower
 My lips and cheeks are restless,
 Impatient to feel the perennial taste,
 Before flowering December leaves
 To die in the 'Duruthu' chill
 Let the new earth burst forth into life.

In the moon lit night
 The fallen leaves watch
 As if intoxicated
 By the moon light
 In the moon light my body is aching,
 Impatient I'm to feel the taste.

4. පහත දෑක්වෙන්ගේ ඉංග්‍රීසි පාඨයක් හා එහි පරිවර්තනයකි. මේ පාඨ දෙක සසඳමින් මුල් පාඨයේ අන්තර්ගතය ප්‍රතිනිර්මාණය කිරීමට පරිවර්තකයා දරූ උත්සාහය කෙබඳු වීදිය පැහැදිලි කරන්න.

An English text and its Sinhala translation are given below. Compare them and explain how the translator attempts to reproduce the content of the original

There are people who will tell you that they have no fear of the jungle, that they know it as well as the streets of the Maha Nuwara or their own compounds. Such people are either liars and boasters, or they are fools, without understanding or feeling for things as they really are. I know such a man once, a hunter and tracker of game, a little man with hunched up shoulders and peering, cunning little eyes, and a small dark face all pinched and lined, for he spent his life crouching, slinking, and peering through the undergrowth and the trees. He was more silent than the leopard and more cunning than the jackal; he knew the tracks better than doe who leads the herd. He would boast that he could see a buck down wind before it could scent him, and a leopard through the thick undergrowth before it could see him.

අපි වනයට බය නැතැයි වහසි කියන්නෝ සිටිත්. තමන්ගේ ගෙමිදුල හෝ මහනුවර වීදි හෝ මෙන් වනය ද තමන්ට පුරුදු බව සමහරු කියත්. නමුත් එසේ කියන්නෝ පුරසාරමිකාරයෝ නොවෙත් නම් වනයේ නියම තත්ත්වය පිළිබඳ තේරුමක් හෝ හැඟීමක් හෝ නැති මෝඩයෝය. මේ වල්ලේ මා දන්නා මිනිහෙක් සිටියේය. ඔහු දඩයක්කාරයෙකි. දඩයක්කාරයන්ට මග පෙන්වන්නෙකි. වකුටු ගැසී රිංග රිංගා ගස් හා පඳුරු කෙරෙන් එබී එබී මුළු ජීවිතයම ගත කළ ඔහු කුදු ගැසී ගිය උරහිස හා නිතර එබීමකම් කරමින් බලන තියුණු කපටි කුඩා දෙනෙතක් ද සිදුරු හා රැළිවලින් ගහණ වූ අඳුරුවන් කුඩා මුහුණක් ද ඇති පුංචි මිනිහෙකි. ඔහු දිවියකුට වඩා නියොල්මන්ය. හිවලකුට වඩා කපටිය. රළක නායක මුවකුට- හැඩයකුට- වඩා හොඳින් ඔහු වනයේ මගතොට දැකී. යටි සුළඟේ සිටින මුවකුට ඉව වැටෙන්නට පෙර තමාට උග්‍ර පෙනෙන බවත්, සන ලැහැබක සිටින දිවියකු විසින් තමා දකිනු ලබන්නට පෙර තමාට උග්‍ර දැකිය හැකි බවත් ඔහු පුරසාරමට කියයි.

5. (අ) පහත දැක්වෙන පද්‍ය පාඨය සිංහලට/දෙමළට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate the following into Sinhala/Tamil.

Victor was a little baby,
Into this world he came;
His father took him on his knee and said:
'Don't dishonor the family name.'

Victor looked up at his father
Looked up with big round eyes;
His father said: 'Victor my only son,
Don't you ever ever tell lies'

Victor and his father went riding
Out in a little dog-cart;
His father took a Bible from his pocket and
read:
'Blessed are the pure in heart'.

It was a frosty December,
It wasn't the season for fruits;
His father fell dead of heart disease
While lacing up his boots.

(ආ) පහත දැක්වෙන ගද්‍ය පාඨය ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate the following into English.

මහගෙදර නැවතීමට ආ මුල් දිනවලදී, අලුත් හිතවතුන්ගේ ආශ්‍රයත්, පාසැල් වැඩ ගැන ඇති වූ උනන්දුවත් නිසා කාලය නොදැනුවත්ව ගත වූ නමුත් උපන් ගම අතහැර යාම සිතට දුකක් විය. නිදා ගැනීමට පෙර ඇතැම් දිනවල ගෙදර ගැන පැය ගණන් කල්පනා කරමින් සිටියෙමි. මව්පිය සොහොයුරියන්ගෙන් වෙන් වීමටත් වඩා විත්‍රාගෙන් වියෝ වීම දැරිය නොහැකි විය. ගම්පහ පාසැලේ අවමාන පන්තියේ ඉගෙන ගන්නා අවධියේ ඇය හා ඇති වූ මිත්‍රකම කල් යත් යත් ප්‍රේම සම්බන්ධයකට හැරුණේ දෙදෙනාම නොදැනුවත්වය. ජ්‍යෙෂ්ඨ විභාගයට පෙනී සිටීමෙන් පසු මගේ පාසැල් ගමන නැවතුණ ද, විත්‍රා හමුවීම සඳහා වරින් වර පාසැලට ගියෙමි. අලුත් පත්වීම ලැබීමට පෙර දින ද පන්ති කාමරය පිටුපස ඇති අඹ ගස මුලදී අපි හමු වීමු. ඇගේ මුහුණේ රැඳී තුබූ ශෝකාකූල බව මා එයට පෙර නිසි දිනෙක දැක නැත.

- 'පියේ, ඔයා මාව අමතක කරන්නෙ නෑ නේද?'
- 'හෑ විත්‍රා, මං ඔයාට ලියුම් එවනව. ගමට ආපුහම ඔයා බලන්ඩ එන්නං.'

6. (අ) පහත දැක්වෙන පාඨය සිංහලට/දෙමළට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate the following into Sinhala/Tamil.

I saw her again a few days later
 Alone at a concert. And I was alone
 I've always gone to concerts alone---
 At first, because I knew no one to go with,
 And later, I found I preferred to go alone.
 But a girl like Celia, it seemed very strange,
 Because I had thought of her merely as a name
 In a society column, to find her there alone.
 Anyway, we got into conversation
 And I found that she went to concerts alone
 And to look at pictures. So we often met
 In the same way, and sometimes went together.
 And to be with Celia, that was something different
 From company or solitude. And we sometimes had tea
 And once or twice dined together.

(ආ) පහත දැක්වෙන පද්‍ය පාඨය ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate the following into English.

පෙරදිග ලෝකයේ බබලන මුතු ඇ	ටය
පණ ඇති මහා සමුදුර පවුරෙන් ව	ටය
හෙල දිවයින මගෙයි මා ඉපදුණ ර	ටය
ලොව අන් සියලු දිවයින් මේකට ය	ටය

මහවැලි- කැලණි-වළවේ- කළු යන	ගංගා
සමතල කන්ද මුදුනේ සිට පැන	නැංගා
බැවුම් තැනිතලා හෙල් අතරින්	රිංගා
මේවා ගලයි මිණි කැට දිය යට	හංගා

උණුසුම් සිසිල සහ අතරෙහි සමග	ණය
ඇති අන් රටක් නැත, මගෙ රට ඇති තැ	නය
මුව මී ගෝණ ඇත් සේනා යුතු ව	නය
පවසන්නේය මට ඇති ජාතික ද	නය

අගනා දුලබ වනමල් ගොමු ඇත බැ	ද්දේ
තුරු මත කුරුල්ලන්ගේ ඉමිහිරි ස	ද්දේ
මීදුම් පටල පෙරවූ නිල්කඳු මැ	ද්දේ
සීතල රිදී දියවැල් පහළට ඇ	ද්දේ